

**PARTICULARIDADES EN LA TRADUCCIÓN AL BÚLGARO
DE CIERTAS LOCUCIONES DE LA NOVELA *SIDI*
DE ARTURO PÉREZ-REVERTE**

Boriana Dúkova
Universidad de Plovdiv “Paisii Hilendarski”

**PARTICULAR FEATURES IN THE BULGARIAN
TRANSLATION OF SOME IDIOMS FROM THE NOVEL *SIDI*
BY ARTURO PÉREZ-REVERTE**

Boriana Dukova
Paisii Hilendarski University of Plovdiv

This paper analyses the translation into Bulgarian of certain idioms in the novel *Sidi* by the Spanish writer Arturo Pérez-Reverte which pose challenges in some or in all steps of the phraseological translation: identifying the unit in the source text, interpreting its denotative and connotative meaning, reproducing the unit in the recipient language on the semantic and the discursive level. The main purpose of the study is to point out the necessity of a translator's very good linguistic competence, the need in some cases of arduous search across different dictionaries and sources when phraseological translation is carried out, combined with the creative ability to come closer to full transfer of the phraseological units.

Key words: phraseology, idioms, translation, equivalences

1. Introducción

Arturo Pérez-Reverte es un nombre bien conocido a los lectores búlgaros. A partir del 2000 hasta la actualidad la editorial *Ednorog* ha ofrecido a nuestro público diecinueve títulos de este autor español, gozando algunos de ellos de una segunda o incluso de una tercera edición. La traducción de las novelas de Arturo Pérez-Reverte al búlgaro es obra de varios traductores, en cuya compañía se encuentra la autora del presente artículo, con la traducción de *La Reina del Sur* (2003), *El*

capitán Alatraste (2004), *Limpieza de sangre* (2005), *El sol de Breda* (2007), *El oro del rey* (2009), *El asedio* (2012) y *El tango de la guardia vieja* (2015, junto con Tsveta Kirilova). La transferencia del mundo revertiano al búlgaro es una labor apasionante y compleja, a partes iguales. La traducción, como la lectura más intensa, resulta fascinante, pero a la vez presenta dificultades de distinta índole. Surgen dudas relacionadas con la transcripción de los numerosos antropónimos (localidades, accidentes geográficos, figuras históricas, etc.), con el modo de plasmar el significado de conceptos y objetos, característicos de una u otra época, con el descubrimiento de equivalencias de los términos de los tan variados campos del saber humano, que abundan en las novelas de este escritor. Sin embargo, creo que lo más desafiante en la traducción es la reproducción de las unidades fraseológicas en la lengua meta.

Sidi es una de las mejores novelas que han salido de la pluma de este autor, según afirma José María Pozuelo (2019) en su artículo titulado *Pérez-Reverte: El Cid Campeador, héroe de frontera*. El libro forma parte del conjunto de novelas históricas del escritor, cuyo inicio se remonta a *El húsar* (1986), pasando por una vasta trayectoria, en la que destaca la saga de *Las aventuras del capitán Alatraste* (1996-2016), para llegar al último libro del autor hasta la fecha: *Revolución* (2022). La visión de Pérez-Reverte de la figura histórica y legendaria de Rodrigo Díaz de Vivar, llamado Sidi (“señor” en árabe), está basada en el primer año del destierro del miembro de la pequeña nobleza castellana, cuando el capitán guerrero mueve su mesnada en el peligroso territorio del río Duero, frontera de reinos cristianos y moros del siglo XI. Es el momento cuando se forja el gran líder y cuando nace la leyenda. Pérez-Reverte presenta la lectura de su propio Sidi a través de un relato “sencillo y seco, muy picado de acción y diálogos”, como explica el autor de la novela en *El País*. El lenguaje de este relato abunda en unidades fraseológicas, entre las cuales se han detectado más de ciento ochenta locuciones. La mayoría son de uso relativamente frecuente, sus correspondencias existen en los diccionarios bilingües, por lo tanto, no suelen poner en grandes apuros al traductor. Mas en este caudal fraseológico aparecen casos de locuciones de referencia histórica y/o cultural, locuciones de poco uso en el español actual y manipulaciones creativas de locuciones, que se convierten en un verdadero reto a la hora de la traducción. A continuación, se va a analizar la traducción de algunas de estas locuciones en la versión búlgara de la novela. Los ejemplos escogidos se hallan siempre en diálogos, una de las

características que marcan el relato, como se ha mencionado previamente. Teniendo en cuenta que una buena parte de estas unidades fraseológicas, aparte de denominar, poseen la capacidad de expresar la actitud del hablante hacia lo denominado: rechazo, ironía, afecto, broma, etc. (Boyadzhiev 2022: 316), se hace evidente que el uso de estas locuciones en los diálogos de *Sidi* y su traducción, respectivamente, adquieren un papel importante para la construcción de los personajes.

2. Las unidades fraseológicas, breve acercamiento taxonómico, y las etapas de la traducción fraseológica

En la concepción ancha de la fraseología, y basándose en la taxonomía de Corpas Pastor, las unidades fraseológicas forman tres grupos y se pueden presentar brevemente de la siguiente manera:

- Colocaciones: unidades fraseológicas con fijación en la norma; sintagmas completamente libres, que presentan cierto grado de restricción combinatoria determinada por el uso (Corpas Pastor 1997: 53).
- Locuciones: unidades fraseológicas del sistema; se caracterizan por su institucionalización, su estabilidad sintáctico-semántica y su función denominativa (Corpas Pastor 1997: 89).
- Enunciados fraseológicos: enunciados completos, que construyen actos del habla (Corpas Pastor 1997: 132) y abarcan: a) fórmulas rutinarias, clichés y muletillas, b) frases proverbiales y c) paremias (Nénkova 2014: 90 – 105).

El interés del presente trabajo se centra en las locuciones, ya que las dificultades en la traducción de estas unidades se observan en las tres etapas de la traducción fraseológica. Dichas etapas son descritas por varios autores, coincidiendo todos en los tres pasos, presentados por Serguey Vlahov y Sider Florin como:

- identificar la unidad fraseológica en el texto origen;
- interpretar correctamente y contemplar el significado de la unidad fraseológica en el contexto;
- encontrar equivalencias de la unidad fraseológica en la lengua meta, que transmitan su semántica y sus funciones expresivas y estilísticas.

Las colocaciones quedan fuera del foco del presente estudio. Los procesos de su identificación y comprensión coinciden por completo y no

causan dificultades porque en la mayoría de los casos se trata de sintagmas compuestos por dos elementos que conservan sus significados propios, siendo uno semánticamente libre (base), y el otro (colocado), escogido en función de la base, o sea, de reducida capacidad de combinación en el plano léxico (Kaldieva-Zaharieva 2013: 48). Las colocaciones plantean escollos en el aprendizaje de un idioma de cara a la reproducción, pero son transparentes en la decodificación (Corpas Pastor 1997: 81). En general, encontrar un equivalente en la lengua meta no suele ser gran impedimento para el buen traductor.

Los enunciados fraseológicos, siendo equivalentes o superiores a la frase, expresan razonamientos, así que su identificación resulta más fácil en la cadena textual. En la segunda etapa de traducción se desencadenan varias operaciones cognitivas, que contribuyen a la interpretación. Tan sólo en la tercera fase este tipo de unidades fraseológicas pueden provocar dificultades, a veces muy grandes.

Las locuciones, no obstante, son las unidades fraseológicas que pueden entorpecer la traducción en las tres fases. Es cierto que existen elementos identificadores de las locuciones: imagen incongruente, uso de palabras diacríticas, presencia de elementos de la onomatopeya, aparición de arcaísmos o calcos, alejamiento de las normas gramaticales, etc., que sirven para reconocerlas en la primera etapa de la traducción, sin embargo, no son pocas las locuciones que no presentan tales elementos y se pueden confundir con combinaciones libres o metáforas artísticas. La homonimia de ciertas locuciones con construcciones libres y los falsos amigos forman parte del problema. En la segunda etapa, la interpretación correcta también puede convertirse en un reto si no se encuentra la explicación o la traducción de la unidad fraseológica en las fuentes lexicográficas, pues el significado de una locución en numerosas ocasiones es un significado figurado, resultado de algún tipo de transposición semántica; es un significado en bloque que “es no-descomponible, pues los componentes internos no tienen significado en sí mismos; y, por esa misma razón, la conjugación de los significados particulares no permite “calcular” o predecir el significado de la expresión en su conjunto” (García-Page 2008: 388). O sea, se trata de un significado fraseológico, dotado de idiomatidad, que corresponde a un segundo plano de análisis. Superar de forma acertada las dos primeras etapas es imprescindible para la adecuada traducción fraseológica. Sin embargo, eso no garantiza el éxito en la tercera etapa. Vlahov y Florin destacan que las unidades fraseológicas son uno de los elementos más reacios a la traducción y precisamente en ellas se basan los adeptos a la “teoría de la intraducibilidad” (1990: 170). Entre

todas las unidades fraseológicas, quizá las locuciones sean las que se llevan la palma de la intraducibilidad por la mencionada cohesión de sus componentes en el plano semántico, que se contempla como “resultado de un proceso histórico-diacrónico, evolutivo, de la conversión paulatina de una construcción libre y variable en una construcción fija (estable), invariable, sólida, gracias a la insistente repetición literal” (García-Page 2008: 25). Como consecuencia de este largo proceso, en las locuciones a menudo quedan integradas referencias históricas, culturales y nacionales que no tienen correspondencias en las distintas lenguas. Otra propiedad de las locuciones que dificulta la traducción en la última etapa es su carga estilística, expresiva, histórico-cultural, pues el significado denotativo, además de ser muchas veces traslaticio, a menudo está impregnado de significado connotativo, formado por “componentes afectivos y expresivos, donde aparece un importante número de sememas adicionales diferentes junto al núcleo semántico al cual modifican” (Corpas Pastor 1997: 125), sin que se olvide la función pragmática del mismo en el contexto. Afrontar la transmisión del significado de tales locuciones en todas sus dimensiones es un trabajo complejo que requiere un excelente dominio de las dos lenguas, diferentes estrategias y experiencia en el campo de la traducción.

3. La traducción al búlgaro de algunas locuciones en *Sidi*

Como se ha mencionado al principio, las locuciones que analizamos en la traducción al búlgaro¹ de la novela *Sidi* de Arturo-Pérez-Reverte se manifiestan en diálogos y marcan el registro coloquial. Además, contienen significados connotativos: 1) históricos, refiriéndose al siglo XI de la Reconquista, y 2) expresivos, reflejando el enfoque emocional del hablante hacia el objeto de la comunicación y los participantes en la conversación.

3.1. Locuciones con contenido histórico

Cuando se trata de la Reconquista en la Península Ibérica, es muy lógico que salga el nombre de Santiago, símbolo de la resistencia de los cristianos, que “acometen a los enemigos, al grito de guerra ¡*Santiago!*”, como el DRAE explica la locución *dar un Santiago*. La unidad fraseológica aparece en dos ocasiones en la novela. Se manifiesta en las palabras de Minaya, que es el segundo de la hueste de Ruy Díaz, cuando

¹ Перес-Реверте, А. *Сиди*, София: Еднорог, 2020. Traducción al búlgaro Véselka Nénkova.

los dos guerreros están haciendo planes de perseguir una aceifa. Minaya, observando la cara de Sidi, le dice:

Te pone de buen año la perspectiva de dar esta noche un lindo Santiago, después de habernos aburrido tantos días paseando.

(Pérez-Reverte 2019: 46)

Enseguida llama la atención la existencia de dos locuciones en una frase y la modificación de la segunda con la adición del adjetivo *lindo*. La traducción de la primera locución, *de buen año*, se puede encontrar en el VOX GDEB: *разг. здравеняк* (tr. lit. hombre robusto/fornido), una variante adecuada, pues en el DRAE leemos: *de buen (o mal) año: adj. (col.) [Pers.] saludable (o no saludable)*. Sin embargo, esta variante sonaría inusual y rara en búlgaro en esta frase concreta. La traductora, en función del contexto y del significado *de buen año* como algo positivo, algo que da alegría, ha optado por el análogo „потриваш ръце“ (tr. lit. frotarse las manos de gusto), llegando a un equivalente relativo con cambio de la imagen, que podría considerarse verdadero acierto. En cuanto a la segunda locución, *dar un lindo Santiago*, se ha elegido una traducción léxica con la construcción libre „да коля маврите“ (tr. lit. degollar a los moros), que gracias a la semántica y la connotación del verbo en búlgaro, logra transmitir tanto el significado de la locución española, como la actitud expresiva del hablante frente a los enemigos musulmanes, violenta, pero jocosa también, palpable la última, sobre todo, en la inserción del lexema *lindo*. Toda la frase en búlgaro queda así:

Потриваш ръце при възможността да колим маврите тази нощ, след като ни накара да яздим толкова дни.

(Перес-Реверте 2020: 57)

Más adelante en el texto la locución *dar un Santiago* es pronunciada por Ruy Díaz y de nuevo aparece en una conversación, mantenida entre el jefe de la hueste castellana y sus ayudantes, antes de una batalla. En este caso, sin embargo, la situación tiene un punto bien diferente en comparación con el diálogo anterior. Sidi, para sobrevivir con sus doscientos soldados, se ha visto obligado a aliarse con el rey musulmán de Zaragoza. En un momento de la reunión él expone su plan de asaltar a los enemigos aragoneses:

Vamos a darles un Santiago esta noche –dijo, y sonrió a los dos moros–. O, si lo prefieren nuestros amigos musulmanes, un Ialah bismilah.

(Pérez-Reverte 2019: 226)

En general, la presencia de antropónimos en las unidades fraseológicas suelen tener matices histórico-culturales y en tales casos Vlahov y Florin no recomiendan recurrir a equivalencias, sino a calcos o análogos (1990: 208 – 209). Conservar el nombre de Santiago en la frase analizada se hace necesario por otra razón también: el juego que hace Sidi con la palabra árabe de Dios, juego que revela la seguridad y el aplomo del líder cristiano ante los socios moros. La traductora ha elegido transmitir la locución con la descripción de su significado, ofreciendo una variante de *dar un Santiago* en búlgaro que podría calificarse como clásica:

Тази нощ ще ги нападнем със „Свети Яков“ на уста – рече той и се усмихна на двамата маври. – Или ако нашите мюсюлмански приятели предпочитат, с Иаллах бисмаллах.

(Перес-Реверте 2020: 240)

Los dos ejemplos de *dar un Santiago* vienen a demostrar cómo la traducción de una locución, incluso dentro de una misma obra, puede suponer diferentes maneras de transferencia y cómo el traductor tiene que tomar decisiones en función de cada caso concreto.

3.2. Locuciones de poco uso en el español actual

En el diálogo mencionado entre Ruy Díaz y Diego Ordóñez, en una frase del ayudante de Sidi, volvemos a encontrar dos locuciones, una de las cuales es *andar con la barba sobre el hombro*:

Habrá que andar con la barba sobre el hombro y dormir con un ojo abierto. (Pérez-Reverte 2019: 138)

La segunda locución, según DFDEA, significa ‘*en actitud vigilante*’ y se ha traducido con la equivalencia casi plena „да спим с отворени очи“ (tr. lit. dormir con los ojos abiertos). Acerca de la primera locución, merece la pena señalar que no es de las que gozan de frecuente uso en la actualidad. En el CREA, el Banco de datos de la Real Academia Española, se puede encontrar una sola entrada con esta unidad fraseológica: CREA “¿porque quién ignora que entre nosotros hay que andar con la barba sobre el hombro, ya que todos [...]” (Alviz Arroyo, Jesús, *Un solo son en la danza*, España. Teatro Diputación Provincial de Cáceres (Badajoz), 1982). Por otra parte, cabe destacar el hecho de que la locución cuenta con una larga vida de varios siglos. En el anexo del artículo *La fraseología de “Cuento de cuentos” de Francisco de Quevedo* de García-Page, que recoge todas las locuciones utilizadas por Quevedo en esta obra suya,

localizamos *andar con la barba sobre el hombro*. Tal vez Arturo Pérez-Reverte ha decidido recurrir a la locución para provocar el interés del lector, avivando la imagen (la expresión alude al cuidado con que han de hacerse las cosas cuando uno tiene una larga barba, o al barbudo que mira continuamente para atrás, vigilante, y, por tanto, su barba suele quedarse sobre su hombro²) y a la par mantenerlo ubicado en una historia que dista centurias del siglo XXI. Desde la perspectiva de las tres etapas de la traducción, se puede observar que, por la imagen incongruente en el plano sincrónico, el reconocimiento de la locución no es tarea complicada. La comprensión, en la segunda etapa, tampoco es un problema. Según el DRAE, *con la barba sobre el hombro* es una locución adverbial que significa ‘con vigilancia y cuidado’. Conseguir una equivalencia en la tercera etapa, sin embargo, es cuestión de trabajo creativo, pues las locuciones de uso infrecuente no suelen encontrarse en los diccionarios bilingües. La traductora de *Sidi* ha llegado a una equivalencia fraseológica, y toda la oración ha recibido la siguiente forma:

Ще трябва да се озъртаме на сто страни и да спим с отворени очи.

(Перес-Реверте 2020: 149)

Los resultados de la traducción de locuciones de poco uso, como esta, son especialmente valiosos porque podrían completar el repertorio de los diccionarios bilingües, siendo de gran ayuda para traductores, investigadores, etc.

3.3. Manipulaciones creativas en las locuciones

En general, la alteración de una unidad fraseológica “aumenta extraordinariamente la atención no sólo hacia el contenido de lo dicho a causa de la asociación de sentidos diferentes, sino también hacia la expresión misma” (Zuluaga 1980: 96). Estas manipulaciones creativas ponen el listón muy alto en las tres etapas de traducción. Uno de los procedimientos de la modificación creativa es la alusión, cuando en la frase aparece solo una pieza de la locución. Tal caso se observa en el diálogo entre Ruy Díaz y su ayudante Diego Ordóñez. *Sidi*, tratando el tema de la confianza de su gente en los nuevos aliados, los moros, y aparentando citar a Jesucristo, dice al sargento mayoral:

² blog <http://fraseshechasymas.blogspot.com/2009/02/andar-con-la-barba-sobre-el-hombro.html>

Jesucristo dijo: “Sed hermanos, pero no seáis primos”. (Pérez-Reverte 2019: 136)

Un traductor novato e inexperto probablemente caería en la trampa de no identificar la alusión a la locución *hacer el primo* y de interpretar la frase literalmente. La competencia fraseológica de la traductora de *Sidi*, le ha permitido reconocer la locución modificada y ofrecer una correcta traducción léxica:

Побратимявайте се, но не сглупявайте.

(Перес-Реверте 2020: 147)

Si quisiéramos, no obstante, conservar la traducción fraseológica en este caso, podríamos proponer un juego de palabras con la expresión coloquial búlgara *събирам си ума в главата* (tr. lit. reunir la mente en la cabeza) con el significado de “concentrarse, ser prudente” con la salvedad de que se mantendrá lo jocoso en la réplica del protagonista pero que se perderá el significado de “dejarse engañar, o actuar de modo que otros se aprovechen de su bondad o generosidad” y la oración imperativa adquiriría el matiz de advertencia y apelación a la demostración de prudencia: „Събирайте се като братя, но си събирайте и ума“ (tr. lit. Reuníos como hermanos pero también reunid la mente). Como se hace evidente, en el caso de los fraseologismos manipulados, la elección entre una y otra opción de traducción se ve condicionada por la lectura que hace el propio traductor y su preferencia personal por ofrecer una variante más lúdica con una equivalencia fraseológica o conservar las connotaciones del significado de la unidad fraseológica del texto origen mediante una traducción no fraseológica.

Otra manipulación fraseológica hallamos en la frase que pronuncia Ruy Díaz, refiriéndose a las maniobras de sus enemigos.

Si pretenden avanzar hacia el oeste, necesitarán asentar las espaldas.

(Pérez-Reverte 2019: 267)

Conociendo la locución *sentar (o asentar) sus reales (o el real)*, con el significado de *acampar o establecerse [un ejército en un lugar]*, según el DFDEA, se puede considerar que estamos frente a una modificación, realizada mediante la sustitución léxica de un elemento por otro que no presentan relación de sinonimia (Nénkova 2016: 33). La desautomatización llama el interés del lector obligándolo a buscar el nuevo significado. Basándose en una de las connotaciones de la palabra *espalda*

con el sentido de “protección”, “aguante”, “seguridad”, la traductora ha logrado dar una afortunada traducción fraseológica:

Ако възнамеряват да се отправят на запад, трябва да си подсигурят гърбовете.

(Перес-Реверте 2019: 281)

Las manipulaciones creativas pueden suponer dificultades tanto en la etapa de la detección como en la de la comprensión del significado. En estas dos fases de la traducción se requieren amplios conocimientos filológicos y culturales. A la hora de inferir su significado se opta por el camino de la traducción léxica o por el de la traducción fraseológica, dependiendo de los recursos lingüísticos disponibles en la lengua meta.

Conclusiones

La riqueza de locuciones en las obras de Arturo Pérez-Reverte no raras veces pone a prueba las habilidades profesionales de los traductores. Este breve estudio permite concluir que la traducción de las locuciones presenta varios tipos de dificultades en todas las fases del proceso traductológico de estas unidades fraseológicas, que son “miembros marcados” en el paradigma de sus sinónimos “por los rasgos de significado fraseológico, expresividad, sentido metafórico, espesor comunicativo, imagen lingüística, etc.” (Vúcheva 2008: 98). Los ejemplos de la novela *Sidi* demuestran también que la excelente preparación filológica, la sensibilidad con respecto a los rasgos específicos de las locuciones, la concienciación de las etapas de la traducción, la elección de diferentes procedimientos en la última fase del proceso traductológico, combinados con la creatividad, son los medios adecuados para superar los escollos en la traducción fraseológica.

REFERENCIAS

- Boyadzhiev 2022:** Бояджиев, Т. Българска лексикология. [Boyadzhiev, T. *Balgarska leksikologiya*.] София: Университетско издателство „Св. Климент Охридски“, 2022.
- Corpas Pastor 1997:** Corpas Pastor, G. *Manual de fraseología española*. Madrid: Gredos, 1997.
- García-Page 2008:** García-Page, M. *Introducción a la fraseología española*. Barcelona: Anthropos, 2008.

- García-Page 2013:** García-Page, M. La fraseología de “Cuento de cuentos” de Francisco de Quevedo. // Anuario de Estudios Filológicos. Volumen XXXVI, 2013, 55 – 67.
<<https://core.ac.uk/download/pdf/72046199.pdf>> (12.10.2022).
- Kaldieva-Zaharieva 2013:** Калдиева-Захариева, С. *Българска фразеология*. [Kaldieva-Zaharieva, S. *Balgarska fraseologiya*.] София: АИ „Професор Марин Дринов“, 2013.
- Nénkova 2014:** Nénkova, V. *Fraseología contrastiva español-búlgaro: problemas de traducción*. Plovdiv: Editorial Universitaria “Paisiy Hilendarski”, 2014.
- Nénkova 2016:** Nénkova, V. *La manipulación creativa de las unidades fraseológicas en el lenguaje literario, periodístico y publicitario*. Plovdiv: Editorial Universitaria “Paisiy Hilendarski”, 2016.
- Pérez-Reverte 2019:** Pérez-Reverte, A. *Sidi*. Madrid: Alfaguara, 2019.
- Pérez-Reverte 2019:** Pérez-Reverte, A. “Sidi”, un relato de frontera. // *El País*. 15 sept 2019. <https://elpais.com/elpais/2019/09/10/eps/1568111634_521646.html> (12.10.2022).
- Pérez-Reverte 2020:** Перес-Реверте, А. *Сиди*. София: Еднорог, 2020.
- Pozuelo 2019:** Pozuelo, J. M. Pérez-Reverte: El Cid Campeador, héroe de frontera. // *ABC*. 26 sept 2019. <https://www.abc.es/cultura/cultural/abci-perez-reverte-campeador-heroe-frontera-201909260030_noticia.html> (12.10.2022).
- Vláhov; Florin 1990:** Влахов, С., Флорин, С. *Непреводимото в превода*. [Vláhov, S., Florin, S. *Neprevodimoto v prevoda*.] София: Наука и изкуство, 1990.
- Vúcheva 2008:** Vúcheva, E. *Estilística del español actual*. Sofia: Editorial Universitaria “San Clemente de Ojrid”, 2008.
- Zuluaga 1980:** Zuluaga, A. *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Frankfurt am Main: Peter D. Lang, 1980.

DICCIONARIOS

- DFDEA 2005:** *Diccionario Fraseológico Documentado del Español Actual*. Madrid: Santillana Ediciones Generales, S. L., 2005.
- Real Academia Española (2022):** *Diccionario de la lengua española*. <<https://dle.rae.es>> (12.10.2022).
- VOX GDEB (2017):** *VOX Gran Diccionario Español-Búlgaro. Голям испанско-български речник*. София: Колибри, 2017.

OTRAS FUENTES

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Banco de datos (CREA) [en línea]. *Corpus de referencia del español actual*. <<http://www.rae.es>> (10.10.2022).